



**ANALISIS PERBANDINGAN KATA KETERANGAN
BAHASA MANDARIN “再”, “又” dan BAHASA
INDONESIA “LAGI”**

SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Diajukan untuk memenuhi persyaratan penyelesaian program S-1
Bidang Ilmu Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Sastra dan Pendidikan Bahasa
Universitas Widyakarta

oleh
Kevin Julius
NRP.61519022

PEMBIMBING
Minny E. Y., S.Si., Apt., B.A., M.Lit., Ph.D.
NIP.611/03.80/03.12/008

**PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
SASTRA DAN PENDIDIKAN BAHASA
UNIVERSITAS WIDYA KARTIKA**

**SURABAYA
2023**

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas berkat dan pimpinan-Nya yang telah penulis terima selama melaksanakan Skripsi/Tugas Akhir yang berjudul “Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “再”, “又” dan Bahasa Indonesia “Lagi” ini dengan baik dan lancar. Penulisan Skripsi/Tugas Akhir ini dilaksanakan untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam menyelesaikan Program Sarjana (S-1) Pendidikan Bahasa Mandarin di Universitas Widya Kartika Surabaya.

Penulis menyadari bahwa penyusunan Skripsi/Tugas Akhir ini tidak akan berhasil tanpa adanya bantuan dan kerja sama dari berbagai pihak. Oleh karena ini pada kesempatan kali ini penulis ingin mengucapkan terima kasih sebesar-besarnya kepada :

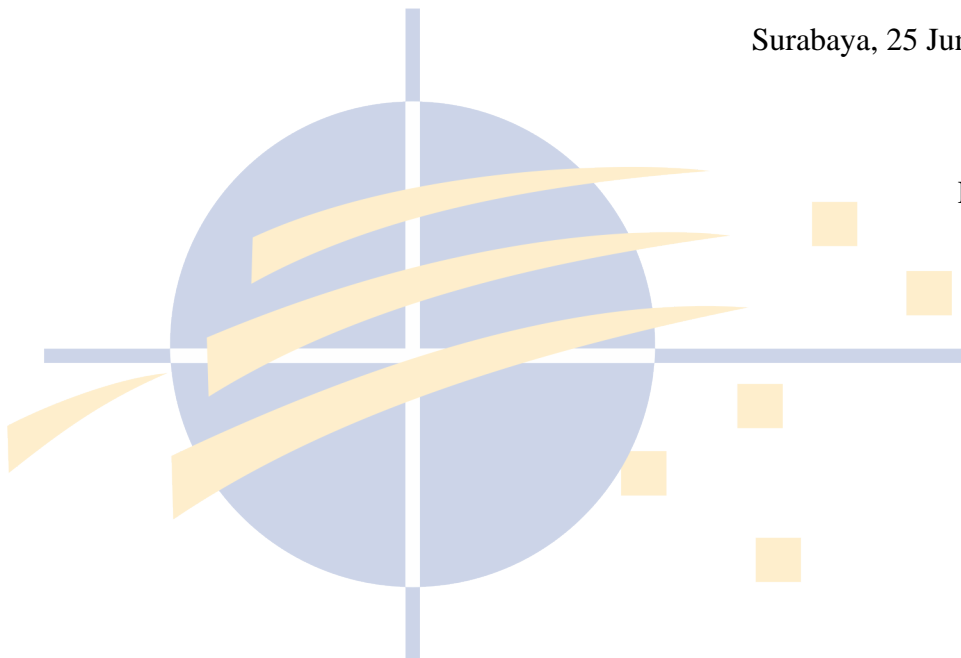
1. Bapak Ong Peter Leonardo, B.A., M.E.d., selaku Dekan Fakultas Sastra dan Pendidikan Bahasa yang telah memberikan dukungan kepada penulis selama penulis menempuh pendidikan di Universitas Widya Kartika Surabaya.
2. Ibu Minny E.Y., S.Si., B.A., M.Lit., Apt., Ph.D. selaku Kepala Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin dan Dosen Pembimbing yang telah memberikan waktu, tenaga, saran dan semangat kepada penulis selama proses penyusunan Skripsi/Tugas Akhir.
3. Seluruh Bapak/Ibu Dosen Universitas Widya Kartika Surabaya yang telah membantu, membimbing serta memberikan arahan kepada penulis sehingga Skripsi/Tugas Akhir ini dapat terselesaikan.
4. Orang tua penulis yang selalu mendukung dan memberikan motivasi kepada penulis selama penyusunan Skripsi/Tugas Akhir.
5. Teman-teman dari angkatan 2019 Universitas Widya Kartika Surabaya yang selalu memberikan semangat dan membantu penulis dalam menyelesaikan penulisan Skripsi/Tugas Akhir.

6. Keluarga Besar GPT Shekinah Surabaya yang selalu mendoakan penulis dan memberikan semangat dalam menyelesaikan Skripsi/Tugas Akhir.

Penulis menyadari masih banyak kekurangan dalam penyusunan Skripsi/Tugas Akhir ini, oleh karena itu penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun akan membantu menyempurnakan penulisan Skripsi/Tugas Akhir ini.

Surabaya, 25 Juni 2023

Penulis



UWIKA

ABSTRAK

Kevin Julius:

Skripsi

Analisis Perbandingan Kata Keterangan Bahasa Mandarin “再”, “又” dan Bahasa Indonesia “Lagi”

Ketika mempelajari bahasa kedua, tidak terlepas dari segi tata bahasanya. Demikian halnya dengan bahasa Mandarin. Agar mampu bertutur kata dalam bahasa Mandarin secara baik dan benar maka seorang perlu mempelajari tata bahasa. Saat memahami tata bahasa, penguasaan kosakata juga penting untuk dipelajari. Peneliti menemukan masih terdapat banyak mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya yang melakukan kesalahan penggunaan kata keterangan “再” dan “又” karena kedua kata tersebut memiliki makna yang sama dengan kata “lagi”. Oleh karena itu, peneliti akan melakukan analisis perbandingan antara “再”, “又” dan kata “lagi”. metode yang digunakan adalah metode kualitatif dengan cara studi kepustakaan. Selain itu dibahas juga kemungkinan kesalahan yang dilakukan oleh siswa dengan bahasa ibu bahasa Indonesia ketika mempelajari kata “再” dan “又”. Kesimpulan dari penelitian ini adalah terdapat beberapa persamaan serta perbedaan penggunaan kata “再”, “又” dan “lagi” yang menyebabkan kemungkinan terjadi kesalahan seperti kesalahan penggunaan dan kesalahan penempatan.

Kata Kunci : Analisis perbandingan, *zài* (再), *yòu* (又), kata “lagi”



UWIKKA

ABSTRACT

Kevin Julius:

Thesis

Comparative Analysis of Chinese Adverbs “再”, “又” and Indonesian “lagi”

When learning a second language, it cannot be separated from the grammatical aspect, such is the case with Mandarin. In order to be able to speak Chinese properly and correctly, one needs to learn grammar. When understanding grammar, vocabulary mastery is also important to learn. Researcher found that there are still many students of The Chinese Language Education Study Program at Widya Kartika University Surabaya who make mistake in the use of adverb “再” and “又” because both words have the same meaning as the word “lagi”. Therefore, researcher will conduct a comparative analysis between “再”, “又” and “lagi”. The method used is a qualitative method by means of library research. It also discusses the possible errors made by students with Indonesian mother tongue when learning the words “再” and “又”. The conclusion of this study is that there are some similarities and differences in the use of word “再”, “又” and “lagi” which causes the possibility of error such as misuse and misplacement.

Keyword: Comparative Analysis, zài (再), yòu (又), the word “lagi”



UWIKKA

摘要

巫闻霄

论文

汉语副词“再”，“又”与印尼词语“Lagi”对比分析

学习第二语言，无法回避语法方面的问题，汉语也不例外。为了能够正确无误地使用汉语，人们需要学习汉语语法。理解语法的同时，掌握词汇也很重要。研究者发现，泗水智星大学汉语教育专业的学生使用汉语副词“再”和“又”的时候常常犯错，这两个词跟印尼语“Lagi”的意思相同。因此，笔者想通过定性研究法对“再”、“又”与“Lagi”进行对比，分析出它们之间的异同。此外，还分析了印尼母语者使用“再”和“又”的时候出现偏误的可能性。

关键词：对比，再，又，印尼语“Lagi”



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS & PERSETUJUAN PUBLIKASI AKADEMIK	ii
BERITA ACARA PENGESAHAN SIDANG AKHIR SKRIPSI/TUGAS AKHIR	iii
PERSETUJUAN SIDANG AKHIR SKRIPSI/TUGAS AKHIR	iv
KATA PENGANTAR	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT	viii
摘要	ix
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	2
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	3
1.5 Batasan Masalah	3
1.6 Sistematika Penulisan	3
2. TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Teori Analisis Perbandingan	5
2.2 Teori Penggunaan Kata Keterangan Bahasa Mandarin	10
2.2.1 Penggunaan Kata Keterangan 再	11
2.2.2 Penggunaan Kata Keterangan 又	18
2.3 Teori Penggunaan Kata Keterangan Bahasa Indonesia “Lagi”	27
3. METODE PENELITIAN	29
3.1 Jenis Penelitian	29
3.2 Instrumen Penelitian	29
3.3 Pengumpulan Data	30
3.4 Analisis Data	30
3.5 Prosedur Penelitian	31
4. HASIL DAN PEMBAHASAN	32
4.1 Persamaan	32
4.1.1 Persamaan Penggunaan Kata Keterangan 再 (zài) dan 又 (yòu)	32
4.1.2 Persamaan Penggunaan Kata Keterangan 再 (zài) dan Kata “lagi”	35
4.1.3 Persamaan Penggunaan Kata Keterangan 又 (yòu) dan Kata “lagi”	36
4.1.4 Persamaan Penggunaan Kata Keterangan 再 (zài), 又 (yòu) dan Kata “lagi”	37
4.2 Perbedaan Penggunaan Kata Keterangan 再 (zài), 又 (yòu), dan Kata “lagi”	37
4.3 Kemungkinan Kesalahan Penggunaan Kata 再 (zài) dan 又 (yòu) Yang Dilakukan Oleh Pembelajar Dengan Bahasa Ibu Bahasa Indonesia	43
5. KESIMPULAN DAN SARAN	46
5.1 Kesimpulan	46
5.2 Saran	47
DAFTAR PUSTAKA	48
DAFTAR RIWAYAT HIDUP	50



DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Perbandingan kata 再 (zài), 又 (yòu), dan kata “lagi”	41
Tabel 4.1 Perbandingan kata 再 (zài), 又 (yòu), dan kata “lagi” (lanjutan)	42



DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1. Prosedur Penelitian

31

